

· 新世纪人文译丛 ·

结构语义学

[法] A. J. 格雷马斯 著

蒋梓骅 译



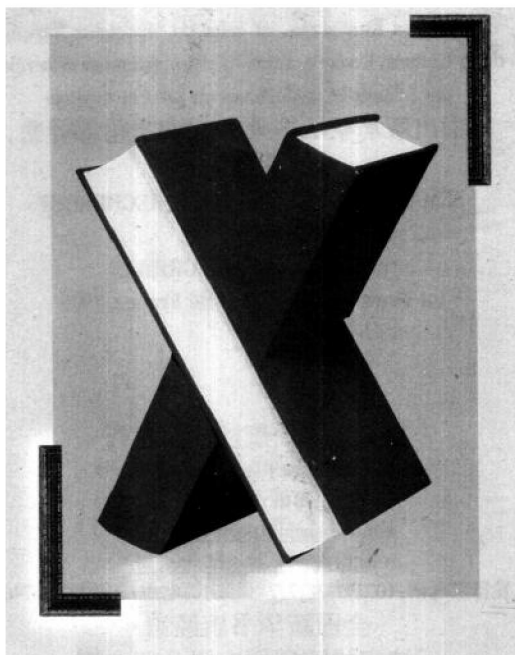
百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

结构语义学

[法] A. J. 格雷马斯 著

蒋梓骅 译



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

结构语文学/(法)格雷马斯著;蒋梓骅译. —天津:
百花文艺出版社, 2001

ISBN 7-5306-3213-2

I. 结… II. ①格… ②蒋… III. 结构主义(语言学) - 语文学 - 研究 IV. H03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 069922 号

Ouvrage publié avec le concours du Ministère français
des Affaires Étrangères, et celui du Ministère français
de la Culture, lesquels méritent d'être vivement remerciés
par éditeur et traducteurs du présent ouvrage

本书出版承蒙法国外交部和文化部赞助,

特此致谢!

SÉMANTIQUE STRUCTURALE. RECHERCHE
DE MÉTHODE

ALGIRDAS JULIEN GREMAS

© Press Universitaires de France, 1995

百花文艺出版社出版发行

地址:天津市和平区张自忠路 189 号

邮编:300020

e-mail: bhpubl@publicl.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话:(022)27312757 邮购部电话:(022)27116746

全国新华书店经销

天津市桃园印刷有限公司印刷

※

开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 12.75 插页 2 字数 285 千字

2001 年 12 月第 1 版 2001 年 12 月第 1 次印刷

印数:1 - 3000 册

定价:20.00 元

内 容 提 要

A.J. 格雷马斯(1917-1992),法国语言学家,祖籍立陶宛。符号学法国学派创始人之一,主要著作有《结构语义学》、《论意义》、《论意义 II》、《符号学与社会学》、《神与人——立陶宛神话学研究》等。

《结构语义学》系作者在法国亨利·普安卡雷学院讲授“结构语义学”的讲稿,1966年初版,成为法国百年来第一部语义学专著。此书提出了一系列符号学方法论新概念,建立了文本的叙事和话语研究,被视为符号学法国学派奠基之作,也一直是语义研究者的重要参考著作。

前 言

特里萨·基恩·格雷马斯^① 著

史忠义 译

当这部 1966 年的文本的中文版出版之际,终于有幸面对中国读者,是我莫大的荣幸,我对此感到极大的满足。该文本被正确地视为语言符号学法国“学派”创始人阿尔吉尔达斯·朱利安·格雷马斯的第一部语言符号学论著。如何探讨学科的这部“经典”之作呢?是从 20 世纪下半叶西方认识史着手,也就是对这部著作进行一种追溯解读,承认其当初的创新,它所体现的认识论决裂,即对有关符号之不可判定的经验概念的拒绝和另辟蹊径从事符号研究的志向?抑或采取一种前瞻性态度,视其为一种许诺,一种激励,激励人们根据语言符号学原理亦即作为实践的符号学,逐步掌握该学科的方法论?我以为上述两种方法南辕北辙,互不相容。

完成国家博士论文(1948)及早期发表文字阶段^②,年轻的词汇学家和文献学家 A. J. 格雷马斯视词汇学是一门能够向人

① T. K. 格雷马斯是 A. J. 格雷马斯的夫人。——译注

② 参阅《1830 年的时装》,巴黎,法国大学出版社,2000。该著作包括 A. J. 格雷马斯的著作目录。

文科学提供强大理论工具和方法论工具的学科,因为它是语言学中惟一关注意义的学科。而以分类为基本方法的词汇学局限于传统词汇单位词的研究,近两个世纪的语言学也未能赋予词以科学解释。还有,格雷马斯自认为师出其门的索绪尔传统并不把词作为语言单位。当时的探索必须放弃词及其神秘性而有所前进:词之下,把义联类型(*catégories articulées*)分解为最小的表达单位和内容单位(叶姆斯列夫的遗产);词之上,建构言语的同位关系和叙事句法。1966年,语义学终于取代了词汇学^①。格雷马斯与某种词汇语言学和符号学(*sémiologie du signe*)拉开距离,这种学术活动要比罗兰·巴爾特的符号学彻底得多,后者仅表现为意识内涵的修辞学批评^②。《结构语义学》的作者力求建构言语表现之前关联意义类型及其发展的独立层面,旨在从语义学方面证实风格学的脆弱性以及辞格的纷杂和多余。

以彻底为特色的《结构语义学》在建构方面、首先是理论发凡阐述阶段的命名、术语定义及定义间意义^③的确定不失严谨。同样,各种类型范式的建立也不失严谨:从普罗普关于俄罗斯童话的范式的有限的经典序列出发,建立(叙事的)施动者以“获得新思路和新的思想内容”;词语描述:词素“头”的描述已成为

① 然而,奇怪的是,格雷马斯仍然忠实于词典学,并在稍弱的程度上忠实于词汇学,他所编撰的下述辞典足以为证,如《截至14世纪中叶的古法语词典》,巴黎,拉鲁斯出版社,1968;《一般法语词典》(与特里萨·基恩合编),拉鲁斯出版社,1992,以及下面我们将要谈到的定义间界定方面的理论词典《符号学,语言理论的推论词典》(与J. 库尔泰斯合编),巴黎,阿歇特出版社,1979。

② 《神话学》,巴黎,瑟伊出版社,1957。

③ 术语的定义间界定是符号学词典的基础。

“经典”；或文本的描述：如贝尔纳诺作品的描述（有人发现，这篇分析中有加斯东·巴歇拉尔的强烈影响）；尤其是那些振聋发聩的假设，突出发现程序（“做”之行为渐次展开），并始终从词汇轴线（布拉格学派之遗产）和意群轴线（丹麦学派之遗产）两个层面予以分析。未来的学术研究从此获得了语义分析的先例和叙述性（*narrativité*）的概念，格雷马斯把后者定义为深层句法（和抽象语义）层面与表层句法（和形态）层面两个不同层面的有序转换。

自1970年起^①，符号学代替了语义学而占据了格雷马斯的思考空间。下面这句话开创了 this 新阶段：“谈论意义并谈得颇有见地，是一件非常困难的事。”从词汇学到语义学再从语义学到符号学的三段式旅程颇能说明问题。无疑，三个学科都关注意义，但是，每个阶段的理论架构不同，适用场也不同。这样，符号学理论就要在包容前阶段的基础上发展。这种建构程序是双重的，因为它力求——虽然并非每次都达到初衷，但却值得特别关注；这自然是题外话——保持认识论层面与应用层面的关联。而这正是自《结构语义学》以来符号学实践的突出特征。

《符号学词典I》使理论表述达到了综合表述的最高程度。所有的观念和概念互相交错互相补充互相定义，每个开端每个声音都体现了研究成果。该词典面世（1979）后，成了所有概念调整的新的立足点。

符号学继续前进。如今，当我们从哲学方面和认识论方面与这部奠基之作有了足够的距离之后，清楚地看出，对它的所谓

① 《论意义，符号学论文集》，巴黎，瑟伊出版社，1970；《论意义卷二》，巴黎，瑟伊出版社，1983。

“理想主义”的指责是没有根据的,格雷马斯始终把表意手段和语义的物质层面视为关键。在叶姆斯列夫关于(表达形式和内容的)材料与实质的关系中,《结构语义学》强调实质机制的多样性并使之具有可操作性,仅举一例以窥一般:文本展示同一声音材料是如何成为音位学或音乐的感知对象的。一切都取决于对不同材料进行符号学的文本分析时所选择的有效层面。

这种以科学探索为天职的言语实践以反映若干物质群体为己任,建构从简单(深层)到复杂(文本表面)、从抽象到具体的一条科学之旅。换言之,把以和谐的方式思考事物作为小径,作为旅程。这正是 A. J. 格雷马斯的作品的追求,也是他的一生的缩影。我谨想把这种精神传达给中国读者,他们将通过这部勇敢的、无疑也一定很杰出的译作的文字,了解格雷马斯其人和他的作品。

巴黎,2001年6月13日

目 录

一门科学语义学的条件

1° 语义学的处境	1
a) 意义与人文科学	1
b) 一门穷亲戚：语义学	3
2° 意义与感知	5
a) 基本的认识论选择	5
b) 品质描写	7
c) 基本的操作概念	8
3° 表意集与自然语言	8
a) 能指的分类	8
b) 能指与所指的关联	9
c) “自然”意义与“人造”意义	10
d) 自然语言的优势	11
4° 语言的等级层次	12
a) 语言集的封闭性	12

b) 意义的逻辑层次	13
c) 作为语言的语义学	15
d) 认识论层次	16
e) 符号标记	18

意义的基本结构

1° 连续性与断续性	20
2° 结构的第一个定义	21
3° 并合与分离	22
4° 基本结构	23
5° 语义轴	24
6° 关系	25
7° 义素接合	26
8° 义素接合方式	28
9° 形式与实体	33
10° 义素与词位	34
11° 结构的第二个定义	36
12° 总体与部分	37

语言与话语

1° 意义与交际	39
2° 义素系统	41
3° 义素与词位	46
4° 话语层面	48
5° 关系的显现	52

显现意义

1° 义位	57
a) 交际单位与意义单位	57
b) 词位：一个风格学意义丛	58
c) 义位的定义	61
2° 核心形象	63
a) “头”的第一个义素核心：端部	63
b) “头”的第二个义素核心：球状	66
c) 共同的义素核心	67
d) 简单形象与复合形象	68
e) 转向内容的符号学层面	69
3° 类义素	70
a) 语境义素	70
b) 词位与义位	72
c) 类义素的定义	74
d) 转向语义学层面	75
4° 工具概念	76

符号学层面

1° 方法与近似性	77
a) 符号学层面的自主性	77
b) 以人类为中心的词位说	79
c) 一个保留的领地：象征表示	81
d) 语言学与想象领域	82
2° 符号学的地位	84

a)	象征层面与符号学层面	84
b)	P. 吉罗的“原初语义特征”	86
c)	符号学层面与生理学释义	90
3°	符号学描写的各种可能性	92
a)	应用语言学领域的语言构成	92
b)	概括层次	95
c)	描写步骤	97

话语的同位意义集

1°	话语的异质性	99
a)	信息同位意义集	99
b)	同位意义集的变化	100
c)	同位意义语境的范围	102
2°	话语的元语言运作	104
a)	扩展与定义	104
b)	压缩与命名	107
c)	转义命名	111
d)	类义素的双重功能	114
e)	形象名称分析	115
f)	转义名称分析	118
g)	定义分析	119
h)	义位的构成	124
i)	形象的同构性	126
3°	同位意义集的确立条件	127
a)	间接定义	127
b)	关于世界的评述	133

c)	文体的封闭性	134
d)	从个体文本到集体语料集	137
e)	同位意义集与变化	140
4°	话语的多义性	142
a)	复合同位意义集的显现	142
b)	文学领域的双重象征	144
c)	同位意义集及其解读	146

语义域的组织

1°	意义的内在域	151
a)	双重认识论方法	151
b)	归纳与演绎	152
c)	内在域探索的经验论方法	154
d)	系统与词素	155
2°	意义的显现域	156
a)	内容	156
b)	组合体	159
c)	策略性选择	160
d)	义位语料集的开放性	161
e)	抽象义位与具体义位	162
f)	不相容性	164
3°	话语	165
a)	词化与语法化	165
b)	表达的差异与内容的同一	166
c)	交际	169
d)	信息的组织	171

意义与话语

1° 显现与话语	174
a) 显现域的二分	174
b) 基本同位意义集	176
c) 句法组合体	177
d) 虚构与“赘述”	180
2° 话语显现	181
a) 意义组织的语用基础	181
b) 话语显示方式	182
c) 语义微观域	184
d) 微观域分类	186
e) 谓项与施动者	187
f) 施动者的范畴化	189
g) 逻辑句法与语义句法	191
h) 施动者范畴的语式特性	193
i) 一种语言认识论	194
3° 形象显现与非形象显现	196
a) 一个例子：诗歌交际	196
b) 隐含与明示	199
c) 非形象性	200
d) 转向科学元语言	202
e) 描写模型的检验	203

描写程序

1° 语料集的组成	205
-----------	-----

a)	目的与程序	205
b)	语料集	207
c)	文本	210
d)	是清除还是提取?	212
e)	清单	213
f)	个体清单与集体清单	214
g)	层级与时段	216
2°	规范化	221
a)	描写的同质性	221
b)	文本客观化	222
c)	基本的描写句法	223
d)	描写词位系	227
3°	构建	230
a)	模型构建: 缩简与结构化	230
b)	简单缩简	231
c)	复合缩简	235
d)	语义学步骤与风格学步骤	242
e)	结构化	243
f)	对应与生成	245
g)	内容的建立与组织	248

关于施动者模型的思考

1°	两个描写层次	251
2°	语言学领域的施动者	253
3°	俄罗斯民间故事中的施动者	254
4°	戏剧中的施动者	256

5° 施动者范畴：“主体” / “客体”	257
6° 施动者范畴：“发出者” / “接收者”	259
7° 施动者范畴：“辅助者” / “反对者”	261
8° 神话型施动者模型	264
9° “主题”投入	264
10° 经济领域的投入	268
11° 施动者与角色	270
12° 施动者动能学	273
13° 施动者模型与精神分析批评	275
14° 精神分析的施动者模型	278

转换模型探索

1° 缩简与结构化	283
a) 功能的组织	283
b) 功能清单	284
c) 功能配对	286
d) 契约	288
e) 考验	290
f) 主人公的缺席	293
g) 异化与再整合	295
h) 考验及其结果	298
i) 缩简的结果	299
2° 解释与定义	300
a) 叙事的非时间性与历时性成分	300
b) 考验的历时性地位	302
c) 叙事的戏剧张力	305

d)	叙事的两种解释	306
e)	叙事的非时间性意义	307
f)	转换模型	312
g)	作为调解者的叙事	314
3°	转换模型与心理剧	315
a)	从集体到个体	315
b)	起始补偿结构	317
c)	斗争的出现	318
d)	考验的展开	319
e)	考验的完成	322
f)	辨认与奖赏问题	323
g)	模型的形象显现	325
h)	转换模型的意义	326

一个描写样本

1°	总则	328
a)	选例：贝尔纳诺的语义域	328
b)	提取法与文本组成	329
c)	同位意义集的选择	332
2°	作为“包含方式”的生存	334
a)	显现的形式与分析的类型	334
b)	生与死	337
c)	火	339
d)	水	341
e)	构成模型	344
3°	作为赌注的生存	345